



简历

Silvia Soler Gallego
sisg.shan@gmail.com

01/01/2016

个人信息

姓名: Silvia Soler Gallego
电子邮箱: sisg.shan@gmail.com
网页: www.si-sg.com

教育背景

2014-2015 西班牙科尔多瓦大学翻译系研究生
2010-2013 西班牙科尔多瓦大学翻译系博士
2007-2008 西班牙格拉纳达大学翻译系硕士
论文题目: 电影《满城尽带黄金甲》配音中的中西文化参考翻译
(张艺谋)
2005-2007 中国北京对外经济贸易大学汉语专业
高级商务汉语文凭
获得西班牙外交部奖学金
2002-2003 英国伦敦Westminster大学
翻译学位的第二年获得, Socrates-Erasmus 奖学金
2001-2005 西班牙格拉纳达大学学士
专业: 法律, 经济, 科学, 技术 和 视听笔译
语言: 英语, 汉语

语言能力

西班牙语	母语
英文	熟练使用口语和书面语
中文	中级口语和书面语
日语	具有基本的口语和书面语能力

研究经验

研究组人员

2009-现在 职位: 格拉纳达大学翻译系研究人员
课题名称: HUM770 多媒体研究课堂: 影音翻译, 安达卢西亚自治区政府研究课题
主要研究者: Catalina Jiménez Hurtado
2012-2014 职位: 格拉纳达大学翻译系教育创新课题的研究人员
课题名称: DESAM
主要研究者: Catalina Jimenez Hurtado

- 2010-2013** 职位：格拉纳达大学翻译系研究人员
 课题名称：PRA2
 主要研究者：Catalina Jimenez Hurtado
- 2009-2012** 职位：格拉纳达大学翻译系研究人员
 课题名称：AMATRA（通过翻译实现无障碍视听）
 课题来源：安达卢西亚自治区教育部卓越课题
 课题编号：P07 -SEJ-2660
 主要研究者：Catalina Jimenez Hurtado
- 2009-2011** 职位：格拉纳达大学翻译系教育创新课题的研究人员
 课题名称：TACTO（翻译及无障碍。大众科学）
 主要研究者：Catalina Jimenez Hurtado
- 2009-2010** 职位：格拉纳达大学翻译系研究人员
 课题名称：TRACCE（通过影音翻译对感官障碍者无障碍资源评估及管理：给盲人的影音描述。专业培训标准）
 课题来源：西班牙教育部研究与开发课题
 课题编号：SEJ2006-01829/PSIC
 主要研究者：Catalina Jimenez Hurtado

发表论文

Soler Gallego, S. 2012. Traducción y accesibilidad en el museo del siglo XXI. Granada: Ediciones Tragacanto. ISBN: 978-84-936780-7-4.

Soler Gallego, S. y Chica Núñez, A. 2014. «Museos para todos: evaluación de una guía audiodescriptiva para personas con discapacidad visual en el museo de ciencias». Revista Española de Discapacidad 2(2): 145-167. ISSN: 2340-5104. DOI: <http://dx.doi.org/10.5569/2340-5104>.

Soler Gallego, S. y Jiménez Hurtado, C. 2013. «Traducción accesible en el espacio museográfico multimodal: las guías audiodescriptivas». JosTrans: The Journal of Specialised Translation 20, 181-200. Disponible en: http://www.jostrans.org/issue20/art_jimenez.php. ISSN: 1740-357X. Impacto: ERIH (2011) INT2.

Jiménez Hurtado, C. y Soler Gallego, S. 2013. «Multimodality, translation and accessibility: A corpus-based study of audio description». Perspectives: Studies in Translatology 21(4): 577-594. ISSN: 0907-676X. DOI: [10.1080/0907676X.2013.831921](http://dx.doi.org/10.1080/0907676X.2013.831921). Impacto: ERIH (2011) NAT / SJR (2012) 0,0207.

Jiménez Hurtado, C.; Seibel, C. y Soler Gallego, S. 2012. «Museos para todos. La traducción e interpretación para entornos multimodales como herramienta de accesibilidad universal». En Agost, R., P. Orero y E. di Giovanni (eds.) Multidisciplinarity in Audiovisual Translation. MonTI 4, 349-383. ISSN: 1889-4178. DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2012.4.15>.

Soler Gallego, S. (en prensa). «A corpus-based move analysis of the genre of art museum audio descriptive guides». En Corpus-based Studies on Language Varieties. Alonso Almeida, F.; Cruz García, L. y V. González Ruiz (eds.). Bern: Peter Lang.

Soler Gallego, S. y Limbach, C. (en prensa). «Audioguiado en interiores para personas con DFV». En *Accesibilidad universal a través de la traducción. Audioguiados en edificios de la Universidad de Granada*. Carlucci, L. y C. Álvarez de Morales (eds.). Granada: Tragacanto.

Soler Gallego, S. y Luque Colmenero, M. O. (en prensa). «Elaboración de un sistema de audioguiado para la aplicación QR-UGR». En *Accesibilidad universal a través de la traducción. Audioguiados en edificios de la Universidad de Granada*. Carlucci, L. y C. Álvarez de Morales (eds.). Granada: Tragacanto.

Soler Gallego, S. 2015. «Audio description in art museums: genre and intermediality». En *Contenidos innovadores en la universidad actual*. Requeijo Rey, P. y C. Gaona Pisonero (coords.). Madrid: McGraw Hill. ISBN: 978-84-481-97-44-5.

Jiménez Hurtado, C. y Soler Gallego, S. 2015. «Museum accessibility through translation: A corpus study of pictorial audio description». En *Audiovisual Translation: Taking Stock*. Díaz Cintas, J., J. Neves y D. Sanchez (eds.). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars. ISBN: 978-1-4438-7432-8.

Soler Gallego, S. 2015. «Painting with words: A corpus study of audio description of art». En *Insights into multimodal translation and accessibility*. Álvarez de Morales, C. y L. Carlucci (eds.), 15–35. Granada: Ediciones Tragacanto. ISBN: 978-84-943722-0-9

Soler Gallego, S. 2014. «Estudio descriptivo de la traducción de referencias culturales chino-español en el doblaje cinematográfico de *La maldición de la flor dorada* (Zhang Yimou)». En *Estudios de traducción e interpretación chino-español*. G. García-Noblejas Sánchez-Cendal (ed.), 165-219. Granada: Editorial de la Universidad de Granada. ISBN: 978-84-338-5673-9.

Soler Gallego, S.; Jiménez Hurtado, C.; Rodríguez Posadas, G.; Martínez Martínez, S. y Chica Núñez, A. 2011. «La traducción accesible en el espacio multimodal museográfico y su aplicación a la formación de traductores». En *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*. E. Alarcón (ed.), 317-328. Granada: Atrio. ISBN: 978-84-96101-86-9.

Chica Núñez, A y Soler Gallego, Silvia. 2010. «Traducir lo imposible. La narrativa modular en el guión audiodescriptivo». En *Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción*. Jiménez Hurtado, C., A. Rodríguez y C. Siebel (eds.), 269-294. Granada: Tragacanto. ISBN: 978-84-613-6889-1.

Soler Gallego, S. 2013. *La traducción accesible en el espacio multimodal museográfico*. Tesis Doctoral. Universidad de Córdoba. Dirigida por: Vicente López Folgado y Catalina Jiménez Hurtado. Disponible en: <http://helvia.uco.es/xmlui/handle/10396/11512>

Soler Gallego, S. 2008. *Estudio descriptivo de la traducción de referencias culturales en el doblaje cinematográfico chino-español de La maldición de la flor dorada (Zhang Yimou)*. Tesina de Máster. Universidad de Granada. Dirigida por: Claudia Seibel, Ana Ballester y Gabriel García-Noblejas.

Soler Gallego, S. (en prensa). «Multimodality and accessibility: The audio descriptive guided tour for visually impaired visitors in art museums as a multimodal discourse». En *actas del XXXIII Congreso Internacional AESLA: "La comunicación multimodal en el siglo XXI: Retos académicos y profesionales"*. Madrid, 16-18 de abril de 2015. Asociación Española de Lingüística de Corpus (AESLA).

Jiménez Hurtado, C.; Soler Gallego, S. y Seibel, C. (en prensa). «El museo como herramienta educativa para todos. Propuesta metodológica desde la traducción». En actas del I Congreso Internacional de Patrimonio y Educación. Granada, 22-24 de mayo de 2014. Universidad de Granada.

Soler Gallego, S. (en prensa). «La audiodescripción museística como modalidad de traducción intersemiótica: un estudio de corpus». En actas del Congreso Universitario Internacional sobre la Comunicación en la Profesión y en la Universidad de Hoy: Contenidos, Investigación, Innovación y Docencia (CUICCIID). Madrid, 22-23 de octubre de 2014. Universidad Complutense de Madrid.

Soler Gallego, S.; Luque Colmenero, M. O. y Rodríguez Posadas, G. (en prensa). «Diversidad funcional visual en el ámbito museográfico: legislación y evolución en España». En actas del Congreso Nacional la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad – de los Derechos a los Hechos. Granada, 29-30 de mayo de 2014. Fundación Derecho y Discapacidad.

Luque Colmenero, M. O.; Rodríguez Posadas, G.; Soler Gallego, S. y Quesada Díaz, S. 2015. «De la imagen a la experiencia multisensorial: protocolo de creación de visitas y talleres accesibles para personas con diversidad funcional visual en el museo de arte. Describiendo a Picasso en el Museo CajaGRANADA». En actas del Encuentro Transfronterizo de Profesionales de Museos 2014. Huelva, 24-25 de octubre de 2014. Asociación de Museólogos y Museógrafos de Andalucía.

Soler Gallego, S.; Luque Colmenero, M. O. y Rodríguez Posadas, G. 2015. «El acceso de las personas con diversidad funcional visual a los museos de arte: panorama actual y experiencias prácticas». En actas del II Congreso Internacional de educación y accesibilidad. Museos y patrimonio. En y con todos los sentidos: hacia la integración social en igualdad. Huesca, 2-4 de mayo de 2014. Universidad de Zaragoza.

Soler Gallego, S. 2012. «El videojuego como tipo textual multimodal, multimedia e interactivo: parámetros de descripción textual y narratológica». En Traducir en la Frontera. Actas del IV Congreso de AIETI, Cruces Colado, S, A. Luna Alonso, M. Del Pozo Triviño y A. Álvarez Lugrís (eds.), 761-774. Granada: Atrio. ISBN 978-84-15275-07-7.

MartínezMartínez, S.; Soler Gallego, S. y ChicaNúñez, A. 2011. «Accessible videogame localization: The didactics of a comprehensive approach». En Translationsforschung. Tagungsberichte der LICTRA IX. Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies. Schmitt, P. A., S. Herold y A. Weilandt (eds.), 555-568. Frankfurt: Peter Lang. ISBN: 978-3-631-60603-2.

Chica Núñez, A. y Soler Gallego, S. 2010. «La narrativa modular fílmica y su reflejo en el guión audiodescriptivo». AMADIS '09. Accesibilidad a los Medios Audiovisuales para personas con Discapacidad. Madrid: Real Patronato de la Discapacidad, 93-103. ISBN: 693-6600-4.

会议参加

Soler Gallego, S. y Luque Colmenero, M. O. 2015. «Painting with words: Audio description in the art museum». ARSAD 2015. Barcelona, 19-20 de marzo de 2015. Universidad Autónoma de Barcelona.

Soler Gallego, S. 2014. «La audiodescripción museística como modalidad de traducción intersemiótica: un estudio de corpus». Congreso Universitario Internacional sobre la Comunicación en la Profesión y en la Universidad de Hoy: Contenidos, Investigación, Innovación y Docencia (CUICCIID). Madrid, 22-23 de octubre de 2014. Universidad Complutense de Madrid.

Soler Gallego, S. 2014. «De la imagen a la experiencia multisensorial: protocolo de creación de visitas y talleres accesibles para personas con diversidad funcional visual en el museo de arte. Describiendo a Picasso en el Museo CajaGRANADA». Encuentro Transfronterizo de Profesionales de Museos (ETPM). Huelva, 24-25 de octubre de 2014. Asociación de Museólogos y Museógrafos de Andalucía.

Soler Gallego, S.; Luque Colmenero, M. O. y Rodríguez Posadas, G. 2014. «Diversidad funcional visual en el ámbito museográfico: legislación y evolución en España». Congreso Nacional “La Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad – De los derechos a los hechos”. Granada, 29-30 de mayo de 2014. Fundación Derecho y Discapacidad.

Jiménez Hurtado, C.; Soler Gallego, S. y Seibel, C. 2014. «El museo como herramienta educativa para todos. Una propuesta metodológica desde la traducción y la interpretación». I Congreso Internacional de Patrimonio y Educación. Granada, 22-24 de mayo de 2014. Universidad de Granada.

Soler Gallego, S. 2014. «A corpus-based genre analysis of audio description in art museums». Sixth International Conference on Corpus Linguistics. Las Palmas de Gran Canaria, 22-24 de mayo de 2014. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Soler Gallego, S. 2013. «Visión general de la investigación en Traducción e Interpretación chino-español: metodología de investigación en traducción audiovisual chino-español». La traducción de/al chino: vías de investigación. Mesa redonda. Granada, 24 de enero de 2013. Universidad de Granada.

Soler Gallego, S.; Álvarez de Morales, C. y Chica Núñez, A. 2012. «Accesibilidad universal en el museo de ciencias: un caso práctico desde la perspectiva de la Traducción y la Interpretación». I Congreso Internacional Universidad y Discapacidad. Madrid, 22 y 23 de noviembre de 2012. Fundación ONCE.

Soler Gallego, S. y Luque Colmenero, M. O. 2012. «Panorama actual de la accesibilidad museística: la descripción verbal para visitantes con discapacidad visual en museos de EE.UU. y Europa». I Congreso Internacional Universidad y Discapacidad. Madrid, 22 al 23 de noviembre de 2012. Fundación ONCE.

Soler Gallego, S. y Luque Colmenero, M. O. 2012. «Desarrollo de contenidos para sistema de accesibilidad universal multiplataforma y de bajo coste de descripción, localización y guiado de edificios de la UGR. DESAM». I Jornada Discapacidad Visual, Universidad y Accesibilidad. Málaga, 13 de septiembre de 2012. Universidad de Málaga.

Soler Gallego, S. 2012. «Multimodality, translation and accessibility: A corpus study of museum verbal description». 6th International Conference on Multimodality (6-ICOM). Londres, 22 al 24 de agosto de 2012. Institute of Education, University of London.

Jiménez Hurtado, C.; Seibel, C. y Soler Gallego, S. 2011. «Museums for all: The knowledge dissemination space of the future». 4th International Conference Media for All. Audiovisual Translation: Taking Stock. Londres, 28 junio al 1 de julio de 2011. Imperial College London.

Jiménez Hurtado, C. y Soler Gallego, S. 2010. «Accessible Translation in the museographic multimodal space: A practical experience». Tenth Portsmouth Translation Conference. Image, Music, Text...? Translating Multimodalities. Portsmouth, 6 de noviembre de 2010. University of Portsmouth.

Martínez Martínez, S; Soler Gallego, S. y Chica Núñez, A. 2010. «Accessible video game localization: The didactics of a comprehensive approach». *Translationsforschung. Tagungsberichte der LICTRA IX. Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies*. Leipzig, 19-21 de mayo de 2010. Universität Leipzig.

Soler Gallego, S. 2010. «Accesibilidad a los medios audiovisuales y a la cultura a través de la traducción: la audiodescripción, el Subtitulado para Personas Sordas y el rehablado». Asamblea General Ordinaria de la AILSA. Málaga, 24 de abril de 2010. AILSA (Asociación de Intérpretes de Lengua de Signos y Guías-intérpretes de Andalucía)

Soler Gallego, S. 2010. «Nuevos yacimientos de empleo para el intérprete de lengua de signos: accesibilidad universal en museos». II Jornada de técnicos superiores en interpretación de lengua de signos I.E.S. Alhambra. Granada, 19 de febrero de 2010. I.E.S. Alhambra.

Soler Gallego, S.; Chica Núñez, A. y Pérez Payá, M. 2009. «Aplicación de la AD a la docencia de la narrativa audiovisual y de la traducción: casos prácticos». TICAVEI (TIC AudioVisuales en la Enseñanza de Idiomas). Bilbao, 14 de septiembre de 2009. Universidad de Deusto.

Soler Gallego, S. «El videojuego como tipo textual multimodal, multimedia e interactivo: parámetros de descripción textual y narratológica». IV Congreso internacional de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación): Traducir en la frontera. AIETI. Vigo, 15-17 de octubre, 2009.

Soler Gallego, S. y Chica Núñez, A. 2009. «La narrativa modular filmica y su reflejo en el guión audiodescriptivo». AMADIS '09. Accesibilidad a los Medios Audiovisuales para personas con Discapacidad. Real Patronato sobre Discapacidad. Pamplona, 17-18 de mayo de 2009.

Soler Gallego, S., Luque Colmenero, M. O. y Rodríguez Posadas, G. 2014. «El museo para todos: una panorámica de los servicios accesibles ofrecidos para visitantes con diversidad funcional sensorial». II Congreso Internacional de Educación y Accesibilidad “Museos y patrimonio, en y con todos los sentidos: hacia la integración social en igualdad”. Huesca, 2-4 de mayo de 2014. Universidad de Zaragoza.

Soler Gallego, S., Luque Colmenero, M. O. y Rodríguez Posadas, G. 2014. «Acceso Universal a la cultura: una experiencia práctica. Visita guiada audiodescriptiva Describiendo a Sorolla». II Congreso Internacional de Educación y Accesibilidad “Museos y patrimonio, en y con todos los sentidos: hacia la integración social en igualdad”. Huesca, 2-4 de mayo de 2014. Universidad de Zaragoza.

Soler Gallego, S. y Cabezas, Nuria. 2014. «Museos para todos los sentidos: la exploración táctil y la descripción verbal como recursos de accesibilidad museística para personas con discapacidad visual». II Congreso Internacional de Educación y Accesibilidad “Museos y patrimonio, en y con todos los sentidos: hacia la integración social en igualdad”. Huesca, 2-4 de mayo de 2014. Universidad de Zaragoza.

工作经验

私人翻译职务
英西翻译

- 2014** **Several Studio**
工作内容：西英电影翻译评论
- 2009-2010** 西班牙教育部
工作内容：英西国际学生评价项目文件翻译（促进国际阅读理解研究, PIRLS）
- 2008-2010** 西班牙Comunicación Multilingüe 翻译公司
工作内容：英译西IBM软件本地化
- 2006-2009** 中国深圳 Gel Global 翻译有限公司
工作内容：英西技术翻译与汽车诊断仪器软件本地化
- 2004-2005** 西班牙Grupo Anaya出版社
工作内容：合作翻译以下两本计算机手册
ALLEN, D. Herramientas de migración de Windows a Linux. 2005年马德里
CORBET, J., RUBINI, A. y KROA-HARTMAN, G. Drivers en Linux. Anaya-O'Reilly. 2005年马德里
- 2005** 西班牙Miraguano出版社
工作内容：合作翻译HEARN, L. Relatos Chinos de Espiritus. 2006年马德里

汉西翻译

- 2008-现在** 西班牙Advance Translations翻译公司
工作内容：汉西技术和科学翻译（工业品检测报告）
- 2006-2007** 中国北京Oriental Sky 翻译有限公司
工作内容：法律翻译（申请签证，居留证，公证材料）， 商务翻译，科学翻译（水文报告）

语言教师

- 2015-现在** 美国Colorado State University
- 2011-2014** 西班牙科尔多瓦大学翻译系
- 2011-2013** 西班牙格拉纳达大学翻译系
- 2009-2010** 西班牙格拉纳达Instituto Chino学院
西班牙语和汉语初级课程
- 2007** 日本东京西班牙语私人教师
西班牙语初级课程
- 2007** 日本东京Liberarte 学院
西班牙语高级课程
- 2006-2007** 中国北京塞万提斯学院
西班牙语初级课程

补充经历

- 2007** 中级日语文凭 (320 小时)
日本东京上智大学, 成绩: 4 (满分为4分)
- 2006** 西班牙语教学课程 (50 小时)
阿尔梅利亚大学和塞万提斯学院合作办学
- 2005** 第一国际电玩研讨会 (10 小时)
西班牙马德里欧洲大学
- 2004-2005** 初级日语文凭 (120 小时)
西班牙格拉纳达大学现代语言学院
- 2004** 初级汉语文凭 (160 小时)
中国北京外国语言大学
西班牙官方信贷局 (ICO) 奖学金

计算机水平

熟练掌握 Adobe InDesign, Final Cut Pro, Heartsome XLIFF Translation Editor, IBM Translation Manager, SDL Trados, Subtitled Workshop 和 WordSmith Tools 程序。